

## Bijzondere vraagstukken: hedendaagse Hispano-Amerikaanse literatuur (A004224)

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten 5.0** **Studietijd 150 u**

**Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024**

A (semester 1)	Spaans	Gent	werkcollege
			hoorcollege
			zelfstandig werk

**Lesgevers in academiejaar 2023-2024**

Logie, Ilse	LW07	Verantwoordelijk lesgever
Schoups, Marie	LW07	Medewerker

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024**

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting taal- en letterkunde)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Duits - Spaans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Engels - Spaans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Frans - Spaans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Iberoromaanse talen)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Latijn - Spaans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Nederlands - Spaans)	5	A
Uitwisselingsprogramma taal-en letterkunde	5	A

**Onderwijstalen**

Spaans

**Trefwoorden**

Literatuur, maatschappij, Latijns-Amerika, hedendaags, meertaligheid, tekstanalyse.

**Situering**

Dit opleidingsonderdeel beoogt de verwerving van een gevorderd theoretisch gestoeld inzicht m.b.t. specifieke aspecten van de hedendaagse Latijns-Amerikaanse literatuur, met bijzondere nadruk op tekstanalyse en literaire sociologie.

Uitwisselingstudenten mogen dit opleidingsonderdeel opnemen. Voor dit opleidingsonderdeel is kennis van het Spaans vereist; niet van het Nederlands.

**Inhoud**

**Meertaligheid en vertaling in de hedendaagse Latijns-Amerikaanse literatuur (1980-vandaag).**

In dit vak wordt ingegaan op het belang van meertaligheid en vertaling in de hedendaagse Latijns-Amerikaanse literatuur. Zoals bekend ging de kolonisatie die aan de basis lag van het huidige Latijns-Amerika gepaard met een grootscheepse vertaaloperatie van inheemse talen en culturen. Maar ook in het werk van moderne auteurs als Borges, Arguedas, Cortázar of Puig wordt de vanzelfsprekendheid van de moedertaal geproblematiseerd en speelt vertalen een doorslaggevende rol als procédé of metafoor. Sinds 1980 hebben processen als ballingschap, migratie en doorgedreven globalisering de relevantie van meertaligheid en vertaling nog aanzienlijk verhoogd, zoals blijkt uit het parcours van toonaangevende schrijvers als Roberto Bolaño, Valeria Luiselli of Cristina Rivera Garza. Evolueert de Latijns-Amerikaanse literatuur in deze transnationale context naar een 'postmonolinguaal paradigma' (Yildiz)? Of is structurele meertaligheid strijdig met de wetten van de literaire markt? En hoe - in welke sleutelscènes en motieven, welke stilistische en retorische patronen - krijgt de band tussen enerzijds taal en identiteitsconstructie en anderzijds taal en affect concreet gestalte?

Na een conceptuele inleiding volgt een typologie van de wijze waarop meertaligheid zich in de laatste decennia heeft gemanifesteerd in teksten van auteurs uit Latijns-Amerika of met Latijns-Amerikaanse roots. Er wordt onder meer een onderscheid gemaakt tussen:

- Meertaligheid als gevolg van een politieke breuk (ballingschap na de Cubaanse Revolutie of de militaire dictaturen, zowel van de eerste als tweede generatie, migratie) ; vertaling en trauma - Gustavo Pérez Firmat, Laura Alcoba, Paloma Vidal...
- Meertaligheid binnen het kader van asymmetrische machtsverhoudingen waarbij het Spaans nu eens de koloniale taal is - bij auteurs uit inheemse gemeenschappen zoals Daniela Catrileo - en dan weer het imperialisme van het Engels ondergaat - zoals in de hybride schriftuur van Latino Writers uit de VS als Gloria Anzaldúa of Junot Díaz
- Meertaligheid als teken van kosmopolitisme en hefboom voor World Literature - Roberto Bolaño, Valeria Luiselli.

De case studies uit verschillende genres en aangevuld met audiovisuele fragmenten worden ingebed in een specifieke maatschappelijke context en binnen de persoonlijke poëtica van de geselecteerde auteurs. Ook de functie van verwante verschijnselen als zelfvertaling of pseudovertaling kan aan bod komen.

### **Begincompetenties**

Een vlotte schriftelijke en mondelinge beheersing van de Spaanse taal is een basisvereiste (minstens niveau B2). De studenten worden ook verondersteld vertrouwd te zijn met de Latijns-Amerikaanse context, de belangrijkste hedendaagse Latijns-Amerikaanse auteurs en met het analyseren van literaire teksten op academisch niveau.

### **Eindcompetenties**

- 1 Een uitstekende kennis bezitten van (verschillende varianten van) het Spaans en in staat zijn deze taal in diverse gebruikcontexten vlot toe te passen (niveau C1).
- 2 Diepgaand wetenschappelijk inzicht hebben verworven in de specifieke eigenschappen van literaire teksten en in het functioneren van literatuur, in het bijzonder de hedendaagse Latijns-Amerikaanse literatuur; inzicht hebben verworven in de problematiek van meertaligheid en vertalen.
- 3 Diepgaand inzicht verwerven in de culturele en maatschappelijke context van de behandelde Latijns-Amerikaanse auteurs en in hun esthetica's. De notie 'Latijns-Amerikaanse' literatuur verbreden en problematizeren.
- 4 Actief en kritisch literatuurwetenschappelijke analysemethodes kunnen evalueren, en die inzetten bij het benaderen van nieuwe problemen.
- 5 Zelfstandig een originele onderzoeksvraag die verband houdt met de thema's uit de cursus kunnen formuleren en beantwoorden.
- 6 Getuigen van een ingesteldheid van intellectuele nieuwsgierigheid en levenslang leren.
- 7 Onderzoeksresultaten mondeling en schriftelijk kunnen presenteren in een academisch verantwoorde vorm.
- 8 In correct en vloeiend Spaans mondeling en schriftelijk kunnen discussiëren over complexe problemen die verband houden met hedendaagse literatuur
- 9 Digitale methodes gebruiken om analoge of digitale onderzoeksobjecten op een gestructureerde manier te verzamelen en te beheren.

### **Creditcontractvoorwaarde**

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

### **Didactische werkvormen**

Werkcollege, Hoorcollege, Zelfstandig werk

### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

De colleges worden on campus gegeven. Theoretische inhouden kunnen via bronnen online en/of gastlezingen (eventueel online) worden aangereikt. De studenten gaan mee op zoek naar antwoorden op de onderzoeksvragen die aan het begin van de cursus worden gesteld, en nemen actief deel aan discussiemomenten tijdens de les. Ze hebben de te behandelen teksten op voorhand gelezen en identificeren de vragen of problemen die deze opwerpen via online interactie op Ufora. Er kan hun gevraagd worden relevante lezingen bij te wonen over Latijns-Amerika en/of hedendaagse literatuur en/of meertaligheid.

### **Leermateriaal**

Reader (beschikbaar op Ufora)

Variabele lectuurlijst; inhoud wordt aangekondigd op Ufora (max. 30,00 €)  
Powerpoint presentaties, audiovisueel materiaal  
Geraamde totaalprijs: max. 30,00 €

### **Referenties**

De bibliografie wordt opgenomen in de reader.

### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Interactieve ondersteuning via Ufora.  
Persoonlijke feedback tijdens presentaties en mogelijk na afspraak.

### **Evaluatiemomenten**

niet-periodegebonden evaluatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

Participatie, Presentatie, Peer en/of self assessment, Werkstuk

### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Examen in de tweede examenperiode is enkel mogelijk in gewijzigde vorm

### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Niet-periodegebonden evaluatie: alle studenten nemen deel aan de online interactie op Ufora (combinatie van vragen, discussieforum, mini-essays) en aan de interactie tijdens de les (= participatie). Op het einde van de lessenreeks selecteert elke student een ongeziene tekst uit een lijst die hij/zij in een individuele paper bespreekt op basis van de begrippen die aangereikt werden tijdens de cursus. Als voorbereiding wordt een mondelinge presentatie gegeven waarop diverse vormen van feedback wordt gegeven. Wie niet deelneemt aan dit proces kan niet slagen voor het opleidingsonderdeel. Een te geringe mondelinge of schriftelijke beheersing van het Spaans kan leiden tot een onvoldoende. Studenten die niet slagen kunnen hun paper herwerken tussen de eerste en tweede examenperiode. De participatie kan niet worden overgedaan.

### **Eindscoreberekening**

60% van de evaluatie heeft betrekking op de paper, 40% op de niet-periodegebonden evaluatie.

### **Faciliteiten voor werkstudenten**

Faciliteiten:

- 1 Aanwezigheid in minstens de helft van de colleges is verplicht
- 2 Mogelijkheid tot individuele feedback